

ESPAÑOL	ITALIANO	FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Relé de seguridad	Moduli di sicurezza	Relais de sécurité	Safety relay	Sicherheitsrelais
1. Contenido de la declaración de conformidad CE Fabricante: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Alemania Denominación de producto: ESR5-NE-51-24VAC-DC Código: 118707 El producto citado anteriormente cumple las normas relevantes de la(s) Directiva(s) y las normas europeas listadas, siempre y cuando se instale, se mantenga y se utilice para el fin previsto teniendo en cuenta los datos relevantes del fabricante, manuales de instrucciones y "normas reconocidas de la técnica": 2004/108/CE 2006/42/CE - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, Partes 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009 Puede descargar la declaración de conformidad CE original en http://www.eaton.com/moeller/support .	1. Contenuto della dichiarazione di conformità CE Produttore: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Denominazione prodotto: ESR5-NE-51-24VAC-DC codice articolo: 118707 Il prodotto indicato precedentemente soddisfa le relative disposizioni della(e) direttiva(e) e le norme elencate a livello europeo, a condizione che l'installazione e la manutenzione avvengano nel rispetto delle indicazioni del produttore, delle istruzioni per l'uso e delle "regole tecniche riconosciute" e che venga utilizzato per le applicazioni previste: 2004/108/CE 2006/42/CE - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, parti 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009 L'originale della dichiarazione di conformità CE può essere scaricato all'indirizzo http://www.eaton.com/moeller/support .	1. Contenu de la déclaration de conformité CE Fabricant : Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Allemagne Désignation du produit : ESR5-NE-51-24VAC-DC référence : 118707 Le produit décrit ici est conforme aux prescriptions applicables des directives et des normes européennes énumérées, à condition qu'il soit installé, entretenu et utilisé dans les domaines d'application pour lequel il est prévu dans le respect des indications du fabricant, du manuel d'utilisation et des « règles de la techniques reconnues » applicables. 2004/108/CE 2006/42/CE - EN 62061 : 2005 - EN ISO 13849-1 : 2008 - EN 61508, parties 1-7 : 2001 - EN 50178 : 1997 - EN 60204-1 : 2006 + A1 : 2009 L'original de la déclaration de conformité CE est disponible au téléchargement à l'adresse suivante : http://www.eaton.com/moeller/support .	1. Content of the EC Declaration of Conformity Manufacturer: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Product designation: ESR5-NE-51-24VAC-DC Order No.: 118707 The above mentioned product complies with the provisions of Council directive(s) and based on compliance with European standard(s) provided that it is installed, maintained and used in the application intended for, with respect to the relevant manufacturers instructions, installation standards and "good engineering practices": 2004/108/EC 2006/42/EC - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, parts 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009 The original EC Declaration of Conformity can be downloaded from http://www.eaton.com/moeller/support .	1. Inhalt der EG-Konformitätserklärung Hersteller: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Produktbezeichnung: ESR5-NE-51-24VAC-DC Artikelnummer: 118707 Das vorstehend bezeichnete Produkt entspricht den einschlägigen Bestimmungen der Richtlinie(n) und den gelisteten europäischen Normen, vorausgesetzt, dass es unter Berücksichtigung der relevanten Herstellerangaben, Betriebsanleitungen und "anerkannten Regeln der Technik" installiert, gewartet und in den dafür vorgesehenen Anwendungen verwendet wird: 2004/108/EG 2006/42/EG - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, Teile 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009 Die EG-Konformitätserklärung im Original können Sie unter http://www.eaton.com/moeller/support herunterladen.
2. Indicaciones de seguridad: - Observe las prescripciones de seguridad de la electrotécnica y de la mutua para la prevención de accidentes laborales. - La inobservancia de las prescripciones de seguridad puede acarrear la muerte, lesiones corporales graves o importantes desperfectos materiales! - La puesta en marcha, el montaje, la modificación y el reequipamiento solo puede efectuarlos un electricista! - Funcionamiento en armario de control cerrado conforme a IP54. - Antes de comenzar, desconecte la tensión del aparato ! - En aplicaciones de paro de emergencia debe impedirse que la máquina se arranque de nuevo automáticamente por medio de un control de prioridad! - Durante el funcionamiento, algunas piezas de los equipos de conmutación se encuentran bajo tensión peligrosa! - Los cobertores de protección de equipos de conmutación eléctricos no deben quitarse durante el funcionamiento. - Es indispensable que reemplace el aparato tras el primer fallo! - Solo el fabricante está autorizado para efectuar reparaciones en el aparato y particularmente para abrir la carcasa. - Guarde las instrucciones de servicio!	2. Indicazioni di sicurezza: - Rispettate le norme di sicurezza dell'elettrotecnica e dell'ente assicurativo per gli infortuni sul lavoro! - In caso contrario si può andare incontro a morte, gravi lesioni al corpo o danni alle cose! - La messa in servizio, il montaggio, modifiche ed espansioni devono essere effettuate soltanto da specialisti dell'elettronica! - Funzionamento in quadro elettrico chiuso secondo IP54! - Prima dell'inizio dei lavori accertarsi che l'apparecchiatura non sia sotto tensione! - In caso di arresti di emergenza è necessario impedire il riavvio automatico della macchina mediante un controllore di livello superiore! - Durante il funzionamento parti degli interruttori elettrici si trovano sotto tensione pericolosa! - Durante il funzionamento delle apparecchiature elettriche le coperture di protezione non devono essere rimosse! - Dopo il primo guasto sostituite assolutamente l'apparecchiatura! - Le riparazioni sull'apparecchiatura, in particolare l'apertura della custodia, devono essere effettuate soltanto dal produttore. - Conservate le istruzioni per l'uso!	2. Consignes de sécurité : - Respectez les consignes de sécurité de l'industrie électrotechnique et celles des organisations professionnelles. - Le non-respect de ces consignes peut entraîner la mort, des blessures graves ou d'importants dommages matériels! - La mise en service, le montage, les modifications et les extensions ne doivent être confiés qu'à des électriciens qualifiés! - Fonctionnement en armoire électrique fermée selon IP54 ! - Avant de commencer les travaux, mettez l'appareil hors tension! - Pour les applications d'arrêt d'urgence, une commande en amont doit empêcher le redémarrage automatique de la machine ! - Pendant le fonctionnement, certaines pièces des appareillages électriques sont soumis à une tension dangereuse ! - Ne jamais déposer les capots de protection des appareillages électriques lorsque ceux-ci sont en service. - Remplacer impérativement l'appareil dès la première défaillance ! - Les réparations de l'appareil, et plus particulièrement l'ouverture du boîtier, ne doivent être effectuées que par le fabricant. - Conservez impérativement ce manuel d'utilisation !	2. Safety Notes: - Please observe the safety regulations of electrical engineering and industrial safety and liability associations. - Disregarding these safety regulations may result in death, serious personal injury or damage to equipment! - Startup, mounting, modifications, and upgrades should only be carried out by a skilled electrical engineer! - Operation in a closed control cabinet according to IP54! - Before working on the device, disconnect the power! - For emergency stop applications, the machine must be prevented from restarting automatically by a higher-level control system! - During operation, parts of electrical switching devices carry hazardous voltages! - During operation, the protective covers must not be removed from the electric switchgear! - In the event of an error, replace the device immediately! - Repairs to the device, particularly the opening of the housing, must only be carried out by the manufacturer. - Keep the operating instructions in a safe place!	2. Sicherheitshinweise: - Beachten Sie die Sicherheitsvorschriften der Elektrotechnik und der Berufsgenossenschaft! - Werden die Sicherheitsvorschriften nicht beachtet, kann Tod, schwere Körperverletzung oder hoher Sachschaden die Folge sein! - Inbetriebnahme, Montage, Änderung und Nachrüstung darf nur von einer Elektrofachkraft ausgeführt werden! - Betrieb im verschlossenen Schaltschrank gemäß IP54! - Schalten Sie das Gerät vor Beginn der Arbeiten spannungsfrei! - Bei Not-Halt-Anwendungen muss ein automatischer Wiederanlauf der Maschine durch eine übergeordnete Steuerung verhindert werden! - Während des Betriebes stehen Teile der elektrischen Schaltgeräte unter gefährlicher Spannung! - Schutzabdeckungen dürfen während des Betriebes von elektrischen Schaltgeräten nicht entfernt werden! - Wechseln Sie das Gerät nach dem ersten Fehler unbedingt aus! - Reparaturen am Gerät, insbesondere das Öffnen des Gehäuses, dürfen nur vom Hersteller vorgenommen werden. - Bewahren Sie die Betriebsanleitung auf!
3. Uso conforme al prescritto Relé de seguridad como bloque de ampliación de contactos según DIN EN 60204-1/VDE 0113 parte 1 sobre multiplicador de contactos. Puede emplear el dispositivo de ampliación para multiplicar contactos para relé de parada de emergencia y mandos bimanuales.	3. Destinazione d'uso Modulo di sicurezza come blocco di espansione contatti secondo DIN EN 60204-1/VDE 0113 Parte 1 per la moltiplicazione dei contatti. Per la moltiplicazione dei contatti per il relé di arresto d'emerg. e i comandi a due mani è possibile utilizzare il dispositivo di espansione.	3. Utilisation conforme Relais de sécurité , en tant que bloc d'extension de contacts selon DIN EN 60204-1/VDE 0113 partie 1, pour multiplier le nombre de contacts. L'appareil d'extension est utilisable comme multiplicateur de contacts avec des relais d'arrêt d'urgence et des commandes bimanuelles.	3. Intended Use Safety relay as contact expansion block according to DIN EN 60204-1/VDE 0113 Part 1 for contact multiplication. The expansion device can be used as a contact multiplier for emergency stop relays and two-hand control systems.	3. Bestimmungsgemäße Verwendung Sicherheitsrelais als Kontaktterweiterungsblock nach DIN EN 60204-1/VDE 0113 Teil 1 zur Kontaktvervielfachung. Das Erweiterungsgerät können Sie zur Kontaktvervielfachung für Not-Halt-Relais und Zweihandsteuerungen einsetzen.
4. Características del producto 5 circuitos de disparo - Un contacto de aviso sin retardo - Funcionamiento de uno o dos canales, - aislamiento básico	4. Caratteristiche prodotto 5 contatti di sicurezza 1 contatto di segnalazione non temporizzato - Funzionamento a uno o a due canali - Isolamento di base	4. Caractéristiques du produit 5 circuits à fermeture 1 contact de signalisation sans temporisation - Fonctionnement à un ou deux canaux - Isolation de base	4. Product Features 5 enabling current paths 1 undelayed alarm contact - Single or two channel operation - Basic insulation	4. Produktmerkmale 5 Freigabestrompfade 1 Meldekontakt unverzögert - Ein- oder zweikanaliger Betrieb - Basisisolierung
5. Observaciones para la conexión Esquema de conjunto (Fig. 2)	5. Indicazioni sui collegamenti Diagramma a blocchi (Fig. 2)	5. Conseils relatifs au raccordement Schéma synoptique (Fig. 2)	5. Connection notes Block diagram (Fig. 2)	5. Anschlusshinweise Blockschaltbild (Abb. 2)
En cargas inductivas se debe realizar un circuito de protección adecuado y eficaz. Debe realizarse en paralelo a la carga, no en paralelo al contacto de conmutación.	Sui carichi induttivi si deve realizzare un circuito di protezione adatto ed efficace. Questo deve essere parallelo al carico, non al contatto di commutazione.	Un circuit de protection adapté et efficace doit être mis en œuvre pour les charges inductives. Ce dernier doit être parallèle à la charge, et non parallèle au contact de commutation.	A suitable and effective protective circuit is to be provided for inductive loads. This is to be implemented parallel to the load and not parallel to the switch contact.	An induktiven Lasten ist eine geeignete und wirksame Schutzbeschaltung vorzunehmen. Diese ist parallel zur Last auszuführen, nicht parallel zum Schaltkontakt.
Al manejar grupos funcionales de relés, el usuario deberá acatar los requisitos referentes a la emisión de interferencias para aparatos eléctricos y electrónicos (EN 61000-6-4) en el caso de los contactos y, si fuera necesario, tomar las medidas correspondientes.	In caso di utilizzo di moduli con relé, l'utente deve osservare sul lato dei contatti il rispetto dei requisiti posti all'emissione di disturbi per impianti elettrici ed elettronici (EN 61000-6-4) e provvedere eventualmente a prendere le dovute misure.	L'exploitant de sous-ensembles à relais est tenu de respecter, du côté contacts, les exigences en matière d'émission de bruit auxquelles sont soumis les matériels électriques et électroniques (EN 61000-6-4) et, le cas échéant, de prendre les mesures nécessaires.	When operating relay modules the operator must meet the requirements for noise emission for electrical and electronic equipment (EN 61000-6-4) on the contact side and, if required, take appropriate measures.	Bei dem Betrieb von Relaisbaugruppen ist vom Betreiber kontaktseitig die Einhaltung der Anforderungen an die Störaussendung für elektrische und elektronische Betriebsmittel (EN 61000-6-4) zu beachten und ggf. sind entsprechende Maßnahmen durchzuführen.
6. Puesta en marcha Coloque el circuito de acuse de recibo 11/12 en el circuito de retorno del módulo de base. Aplique la tensión nominal de entrada a los bornes A11/A2 y A12/ A2 - el LED K1/K2 se ilumina. Los contactos 23/24, 33/34, 43/44, 53/54 y 63/64 cierran. El contacto 71/72 abre.	6. Messa in servizio Posizionate il circuito di retroazione 11/12 in quello di retroazione nell'unità di base. Fornite la tensione nominale d'ingresso ai morsetti A11/A2 e A12/ A2: il LED K1/K2 si illumina. Chiudere i contatti 23/24, 33/34, 43/44, 53/54 e 63/64. Il contatto 71/72 si apre.	6. Mise en service Placez le circuit report de signalisation 11/12 dans la boucle de rétroaction de l'appareil de base. Appliquez la tension nominale d'entrée aux bornes A11/A2 und A12/A2 an - Les LED K1/K2 s'allument. Fermez les contacts 23/24, 33/34, 43/44, 53/54 und 63/64. Le contact 71/72 s'ouvre.	6. Startup Set the confirmation path 11/12 in the feedback circuit of the basic device. Apply the nominal input voltage to terminal blocks A11/A2 and A12/A2. The LED K1/K2 lights up. Contacts 23/24, 33/34, 43/44, 53/54 and 63/64 close and contact 71/72 opens.	6. Inbetriebnahme Legen Sie den Rückmeldepfad 11/12 in den Rückführkreis des Basisgerätes. Legen Sie die Eingangsnennspannung an die Klemmen A11/A2 und A12/A2 an - die LED K1/K2 leuchtet. Die Kontakte 23/24, 33/34, 43/44, 53/54 und 63/64 schließen. Der Kontakt 71/72 öffnet.

ESPAÑOL	ITALIANO	FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
7. Ejemplos de conexión – Conexión de un canal con enlace del circuito de acuse de recibo 11/12 en el módulo de base, apropiado hasta la categoría de seguridad 4 (con exclusión de fallo) (Fig. 3)	7. Esempi di collegamento – Collegamento a canale singolo con integrazione del circuito di retroazione 11/12 nell'unità di base, indicato fino alla categoria di sicurezza 4 (con esclusione di errori). (Fig. 3)	7. Exemples de raccordement – Raccordement monocanal avec intégration du circuit de retour d'information 11/12 dans l'appareil de base, convient jusqu'à la catégorie de sécurité 4.(avec exclusion de défaut) (Fig. 3)	7. Connection examples – Single-channel connection with confirmation path 11/12 integrated in the basic device, suitable up to safety category 4 (with elimination of errors) (Fig. 3)	7. Anschlussbeispiele – Einkanaliger Anschluss mit Einbindung des Rückmeldepfades 11/12 in das Basisgerät, geeignet bis Sicherheitskategorie 4 (mit Fehlerausschluss) (Abb. 3)
8. Curva derating (Fig. 4) T _A = temperatura ambiente	8. Curva derating (Fig. 4) T _A = temperatura ambiente	8. Courbe de derating (Fig. 4) T _A = température ambiante	8. Derating curve (Fig. 4) T _A = Ambient temperature	8. Deratingkurve (Abb. 4) T _A = Umgebungstemperatur

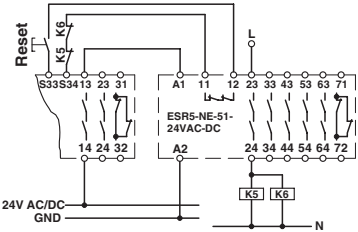


Abb./Fig. 3

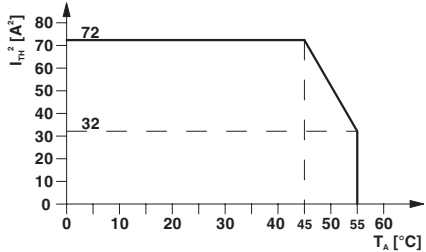
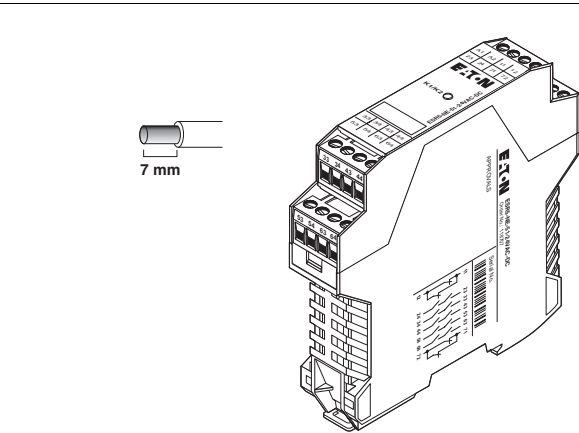
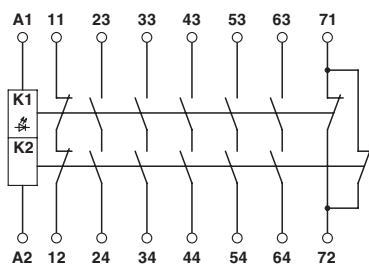


Abb./Fig. 4

Datos técnicos	Dati tecnici	Caractéristiques techniques	Technical data	Technische Daten	
Tipo de conexión Conexión por tornillo	Collegamento Connessione a vite	Type de raccordement Raccordement vissé	Connection method Screw connection	Anschlussart Schraubanschluss	
Datos de entrada Tensión nominal de entrada U _N Margen admisible (referido a U _N) Absorción de corriente típica (referida a U _N) Tiempo de reacción típico (K1, K2) con U _N	Dati d'ingresso Tensione nominale d'ingresso U _N Campo ammissibile (riferito a U _N) Corrente assorbita tip. (riferita a U _N) Tempo di eccitazione tip. (K1, K2) a U _N	Données d'entrée Tension nominale d'entrée U _N Plage admissible (par rapport à U _N) Courant absorbé typ. (par rapport à U _N) Temps de réponse (K1, K2) typ. pour U _N	Input data Nominal input voltage U _N Permissible range (with reference to U _N) Typ. current consumption (with reference to U _N) Typ. response time (K1, K2) at U _N	Eingangsdaten Eingangsnennspannung U _N Zulässiger Bereich (bezogen auf U _N) Typ. Stromaufnahme (bezogen auf U _N) Typ. Ansprechzeit (K1, K2) bei U _N	ESR5-NE-51-24VAC-DC 118707
Datos de salida Tipo de contacto 5 circuitos de disparo, 1 circuito de señalización, 1 circuito de acuse de recibo Tensión de activación máx. Tensión de activación mín. Corriente constante límite	Dati uscita Esecuzione dei contatti 5 contatti di sicurezza, 1 contatto di segnalazione, 1 circuit di retroazione Max. tensione di commutazione Min. tensione commutabile Corrente di carico permanente	Données de sortie Type de contact 5 circuits de fermeture, 1 circuit de signalisation, 1 circuit de report de signalisation Tension de commutation max. Tension de commutation min. Intensité permanente limite	Output data Contact type 5 enabling current paths, 1 signaling current path, 1 checkback current path Max. switching voltage Min. switching voltage Limiting continuous current	Ausgangsdaten Kontaktausführung 5 Freigabestrompfade, 1 Meldestrompfad, 1 Rückmeldestrompfad Max. Schaltspannung Min. Schaltspannung Grenzdauerstrom	24 V AC/DC 0,8 ... 1,1 92 mA 20 ms
contacto abierto contacto cerrado I _{TH} ² = I ₁ ² + I ₂ ² + ... + I ₅ ² (consulte la curva derating) Corriente de conmutación mín. Potencia mín. de conmutación Protección contra cortocircuito de los circuitos de salida	contacto in chiusura contatto di segnalazione I _{TH} ² = I ₁ ² + I ₂ ² + ... + I ₅ ² (vedere curva derating) Min. corrente istantanea Potenza commutabile mín. Protezione da cortocircuito dei circuiti d'uscita	contact NO contact NF I _{TH} ² = I ₁ ² + I ₂ ² + ... + I ₅ ² (voir la courbe de derating) Courant de commutation min. Puissance de commutation min. Protection contre les courts-circuits des circuits de sortie	N/O contact N/C contact I _{TH} ² = I ₁ ² + I ₂ ² + ... + I ₅ ² (see derating curve) Min. switching current Min. switching power Short-circuit protection of the output circuits	Schließer Öffner I _{TH} ² = I ₁ ² + I ₂ ² + ... + I ₅ ² (siehe Derating-Kurve) Min. Schaltstrom Min. Schallleistung Kurzschluss-Schutz der Ausgangskreise	6 A 3 A 72 A² 25 mA 0,4 W
Datos generales Margen de temperatura ambiente Grado de protección Lugar de montaje Líneas de fuga y espacios de aire entre los circuitos	Dati generali Range temperature Grado di protezione Luogo di installazione Distanze in aria e superficiali fra i circuiti	Caractéristiques générales Plage de température ambiante Indice de protection Emplacement pour le montage Distances dans l'air et lignes de fuite entre les circuits	General data Ambient temperature range Degree of protection Installation location Air and creepage distances between the power circuits	Allgemeine Daten Umgebungstemperaturbereich Schutzart Einbauort Luft- und Kriechstrecken zwischen den Stromkreisen	6 A flink C6 (24 V AC/DC) Automat -20 °C ... 55 °C IP20 IP54 DIN EN 50178/VDE 0160
Tensión transitoria dimensionamiento 4 kV / aislamiento de base (separación segura, aislamiento reforzado y 6 kV entre A1/A2, 11/12, 23/24, 71/72 y 33/34, 43/44, 53/54, 63/64). Grado de polución Categoría de sobretensiones Dimensiones An. / Al. / Pr. Sección de conductor Categoría de paro Categoría / nivel de rendimiento SIL / SIL CL Prueba de alta demanda Prueba de baja demanda	Tensione impulsiva di dimensionamento 4 kV / isolamento base (separazione sicura, isolamento rinforzato e 6 kV tra A1/A2, 11/12, 23/24, 71/72 e 33/34, 43/44, 53/54, 63/64). Grado d'inquinamento Categoría di sovratensione Dimensioni L / A / P Sezione conduttore Categoría di arresto Categoría / Performance Level SIL / SIL CL Prooftest High Demand Prooftest Low Demand	Tension de choc assignée 4 kV / Isolation de base (isolement sécurisé, isolation renforcée et 6 kV entre A1/A2, 11/12, 23/24, 71/72 et 33/34, 43/44, 53/54, 63/64). Degré de pollution Catégorie de surtension Dimensions L / H / P Section du conducteur Catégorie STOP Catégorie/niveau de performance SIL/SIL CL Test fonctionn., demande él. Test fonctionn., demande fai.	Rated surge voltage 4 kV / basic isolation (safe isolation, increased isolation and 6 kV between A1/A2, 11/12, 23/24, 71/72 and 33/34, 43/44, 53/54, 63/64.) Pollution degree Surge voltage category Dimensions W / H / D Conductor cross section Stop category Category/performance level SIL/SIL CL Proof test, high demand Proof test, low demand	Bemessungsstoßspannung 4 kV / Basisisolierung (Sichere Trennung, verstärkte Isolierung und 6 kV zwischen A1/A2, 11/12, 23/24, 71/72 und 33/34, 43/44, 53/54, 63/64.) Verschmutzungsgrad Überspannungskategorie Abmessungen B / H / T Leiterquerschnitt Stopkategorie Kategorie / Performance Level SIL / SIL CL Prooftest High Demand Prooftest Low Demand	2 III 22,5 mm / 114,5 mm / 99 mm 0,2 - 2,5 (AWG 24 - 12) 0 4 / e 3 / SIL 3 240 84

SVENSKA	NORSK	NEDERLANDS	SUOMI	DANSK	Eaton				
Säkerhetsreläer	Sikkerhetsrelé	Veiligheidsrelais	Varmistinrele	Sikkerhedsrelæ	IL05013035Z (AWA2131-2489)				
1. Innehåll i EU-försäkrän om överensstämmelse Tillverkare: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Produktbeteckning: ESR5-NE-51-24VAC-DC Artikelnummer: 118707 Den ovannämnda produkten överensstämmer med de tillämpliga bestämmelserna i direktivet/direktiven och de listade europeiska standarderna under förutsättning att den installeras och underhålls under beaktande av de relevanta tillverkarangivelserna, bruksanvisningarna och "teknikens erkända regler" och används i tillämpningarna den är avsedd för. 2004/108/EG 2006/42/EG - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, delar 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009 Du kan ladda ned EU-försäkrän om överensstämmelse i original under http://www.eaton.com/moeller/support .	1. Innholdet i EF-samsvarserklæringen Produsent: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Produktbetegnels: ESR5-NE-51-24VAC-DC artikkelnummer: 118707 Ovennevnte produkt er i samsvar med gyldige bestemmelser i direktivet/direktivene og oppførte europeiske standarder under den forutsetning at det installeres, vedlikeholdes og brukes til korrekte formål og at relevante produsentangivelser, driftsveiledninger og generelle regler for teknikk tas til følge. 2004/108/EF 2006/42/EF - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, del 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009 Den originale EF-samsvarserklæringen kan lastes ned fra følgende Internetadresse: http://www.eaton.com/moeller/support	1. Inhoud van de EG-conformiteitsverklaring Fabrikant: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Productomschrijving: ESR5-NE-51-24VAC-DC artikelnummer: 118707 Het hierboven beschreven product voldoet aan de betreffende bepalingen van de richtlijn(en) en de vermelde Europese normen, voor zover het conform de relevante fabrikanstructies, handleidingen en "erkende regels der techniek" wordt geïnstalleerd en onderhouden alsmede volgens het bedoelde gebruik wordt toegepast: 2004/108/EY 2006/42/EY - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, deel 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009 De originele EG-conformiteitsverklaring kunt u via http://www.eaton.com/moeller/support downloaden.	1. EY-yhdenmukaisuusvakuutuksen sisältö Valmistaja: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Saksa Tuotemerkintä: ESR5-NE-51-24VAC-DC Tuotenumero: 118707 Edellä kuvailtu tuote vastaa direktiivien ja luetteltujen eurooppalaisten normien asiaankuuluvia määräyksiä sillä edellytyksellä, että se asennetaan, huolletaan ja sitä käytetään asiaankuuluvien valmistajan antamien tietojen, käyttöohjeiden ja "yleisesti hyväksytytjen tekniikan käytäntöjen" mukaisesti. 2004/108/EY 2006/42/EY - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, osat 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009 Alkuperäiskielinen EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus on ladattavissa osoitteessa http://www.eaton.com/moeller/support .	1. EF-konformitetserklæringens indhold Producent: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Tyskland Produktbetegnels: ESR5-NE-51-24VAC-DC Bestillingsnummer: 118707 Det ovenfor anførte produkt overholder direktivets relevante bestemmelser og de anførte europæiske normer under forudsætning af, at der tages højde for de relevante producentangivelser, betjeningsvejledninger og "teknikkens anerkendte regler", når produktet installeres, vedligeholdes og bruges i de dertil egnede applikationer: 2004/108/EU 2006/42/EU - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, del 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009 En originalversion af EU-konformitetserklæringen kan downloades på http://www.eaton.com/moeller/support .	118707  Abb./Fig. 1  Abb./Fig. 2				
2. Säkerhetsanvisningar: - Beakta fackförbundets och gällande elföreskrifter! - Om man inte beaktar säkerhetsföreskrifterna kan det leda till dödsfall, allvarliga personskador eller materiella skador! - Idrifttagning, montering, ändring och komplettering får endast utföras av en elektriker! - Drift i stängt kopplingsskåp enligt IP54! - Gör enheten spänningslös innan arbetet börjar! - Vid nödstoppapplikationer måste man förhindra att maskinen startar igen automatiskt med hjälp av ett överordnat styrsystem! - Under drift står delar av de elektriska reläerna under farlig spänning! - Skyddskapslingar får inte tas bort under driften av elektriska apparater. - Byt ovillkorligen ut enheten efter det första felet! - Reparationer av enheten, speciellt om kapslingen öppnas, får endast utföras av tillverkaren. - Förvara bruksanvisningen väl! 3. Användning enligt bestämmelserna Säkerhetsrelä som kontaktexpansionsblock enligt DIN EN 60204-1/VDE 0113 del 1 för kontaktfördubbling. Du kan använda expansionsenheten för kontaktfördubbling för nöstoppsreläer och tvåhåndsstyrningar.	2. Sikkerhetsmerknader: - Følg alle relevante sikkerhetsforskrifter for elektroteknikk og sikkerhetsforskrifter fra fagforeningen! - Hvis sikkerhetsforskriftene ikke følges, kan det føre til livsfare, alvorlige personskader eller store materielle skader! - Oppstart, montering, endringer samt endringer i ettertid skal kun foretas av godkjent elektriker! - Drift i lukket automatikkskap i henhold til IP54! - Koble ut spenningen på enheten før arbeidet påbegynnes! - Ved nødstopppplikasjoner må automatisk gjenstart av maskinen forhindres ved hjelp av en overordnet styring! - Under drift står deler av det elektriske koblingsutstyret under farlig spenning! - Beskyttelsesdeksler skal ikke fjernes mens elektriske koblingsenheter er i drift! - Skift alltid ut enheten etter første feil! - Reparasjoner skal kun foretas av produsenten. Spesielt viktig er det at huset kun åpnes av produsenten. - Ta godt vare på driftsveiledningen! 3. Korrekt bruk Sikkerhetsrelé som kontaktutvidelsesblokk i henhold til DIN EN 60204-1/VDE 0113 del 1 for kontaktsplitting. Utvidelsesmodulen kan brukes til kontaktsplitting for nødstoppreleer og tohåndsstyringer.	2. Veiligheidsaanwijzingen: - Neem de veiligheidsvoorschriften van de elektrotechniek en de betreffende bedrijfsvereniging in acht! - Worden de veiligheidsvoorschriften niet in acht genomen, dan kan dit de dood, ernstig lichamelijk letsel of aanzienlijke materiële schade tot gevolg hebben! - De werkzaamheden voor inbedrijfstelling, montage, modificatie en uitbreiding mogen uitsluitend door een elektrotechnicus worden uitgevoerd! - Bedrijf in gesloten schakelkast overeenkomstig IP54! - Schakel het moduul voor aanvang van de werkzaamheden spanningsvrij! - Bij nood-uit-toepassingen dient het automatisch herstarten van de machine door een hogere besturing te worden voorkomen! - Tijdens bedrijf staan delen van de elektrische schakelapparatuur onder gevaarlijke spanning! - Beschermkappen mogen tijdens de werking van elektrische schakelapparatuur niet worden verwijderd! - Verwissel het moduul beslist na het optreden van de eerste fout! - Reparaties aan het moduul, vooral het openen van de behuizing, mogen uitsluitend door de fabrikant worden uitgevoerd. - Bewaar de handleiding! 3. Voorgeschreven gebruik Veiligheidsrelais als contactuitbreidingsblok volgens DIN EN 60204-1/VDE 0113 deel 1 voor contactvermenigvuldiging. U kunt het uitbreidingsmoduul gebruiken voor contactuitbreiding bij nood-uit-relais en tweehand-besturingen.	2. Turvallisuusohjeita: - Huomioi sähkötekniikan ja ammatthydistyksen turvallisuusmääräykset! - Jos turvallisuusmääräyksiä ei noudateta, seurauksena voi olla kuolema, vakava ruumiinvamma tai suuret materiaalivahingot! - Käyttöönoton, asennuksen, muutoksen ja jälkivarustelun saa suorittaa vain sähköalan ammattilaiset! - Käyttö lukitussa kytkentäkaapissa IP54:n mukaisesti! - Kytke laite jännitteettömäksi ennen töiden alkamista! - Hätä-Seis-sovellusten yhteydessä koneen automaattinen jälleenkäynnistys täytyy estää ylemmällä ohjauksella! - Käytön aikana sähköisten kytkentälaitteiden osat ovat vaarallisen jännitteen alaisia! - Suojuksia ei saa poistaa sähköisten kytkinlaitteiden käytön aikana! - Vaihda laite ensimmäisen vian jälkeen ehdottomasti! - Korjauksia laitteella, erityisesti kotelon avaamisen, saa suorittaa vain valmistaja. - Säilytä käyttöohje! 3. Määräystenmukainen käyttö Turvarele koskettimien laajennuslohkona SFS EN 60204-1 / VDE 0113 osan 1 mukaiseen kosketinten lisäykseen. Laajennuslaitetta voi käyttää kosketinten lisäykseen hätä-seis-releitä ja kaksikäsiöhajauksia varten.	2. Sikkerhedshenvisninger: - Bemærk sikkerhedsforskrifterne for elektroteknik og "Berufsgenossenschaft"! - Hvis sikkerhedsforskrifterne ikke overholdes, kan det medføre dødsfald, svær legemsbeskadigelse eller materielle skader! - Ibrugtagning, montering, ændring og eftermontering må kun udføres af fagfolk! - Drift i lukket styretavle i henhold til IP54! - Enheden skal være spændingsfri, før arbejdet påbegyndes! - Ved nødstopapplikationer må en overordnet styring ikke automatisk starte maskinen igen! - Under drift står de elektriske koblingsenheders dele under farlig spænding! - Beskyttelsesafdækninger må ikke fjernes under drift af elektriske koblingsenheder! - Udskift enheden efter den første fejl! - Reparationer på enheden, især åbning af huset, må kun foretages af producenten. - Opbevar betjeningsvejledningen! 3. Anvendelse i overensstemmelse med bestemmelserne Sikkerhedsrelæ som kontaktudvidelsesblok efter DIN EN 60204-1/VDE 0113 Del 1 til kontaktfordobling. Udvidelsesmodulet kan bruges til kontaktfordobling til nødstoprelæer og tohåndsstyringer.	4. Produktegenskaper 5 seriedublerade kontakter 1 icke fördröjd signalkontakt - En- eller tvåkanalig drift - Basisolering 5. Anslutningsanvisningar - Kopplingsschema (Fig. 2) Man ska utföra en lämplig och verksam skyddskoppling på induktiva laster. Denna ska utföras parallellt med lasten, inte parallellt med kopplingskontakten. Vid driften av reläkomponenter måste förbrukaren på kontaktsidan beakta de krav som ställs på störutsändning för elektriska och elektroniska produkter (EN 61000). Eventuellt måste erforderliga åtgärder vidtagas. 6. Idrifttagning Anslut svarskontakten 11/12 i grunddelens övervakningskrets. Anslut ingångsmärkspänningen på plintarna A11/A2 och A12/A2 - LED K1/K2 lyser. Kontakterna 23/24, 33/34, 43/44, 53/54 och 63/64 stänger. Kontakt 71/72 öppnar.	4. Produktegenskaper - Fem utganger - En meldekontakt uten forsinkelse - En- eller tokanals drift - Basisisolering 5. Tilkoblingsinformasjon - Blokkskjema (Fig. 2) På induktiv last må en egnet og effektiv beskyttelseskobling implementeres. Den skal utføres parallellt med lasten, og ikke parallellt med koblingskontakten. Ved drift av relemodulen må brukeren sørge for at kravene til støyemisjon for elektriske og elektroniske driftsmidler (EN 61000-6-4) på kontaktsiden overholdes og at tilsvarende tiltak treffes i gitte tilfeller. 6. Oppstart Legg tilbakemeldingsutgang 11/12 i basismodulens tilbakeføringskrets. Koble nominell inngangsspenning til klemmene A11/A2 og A12/A2 - lysdioden K1/K2 lyser. Kontaktene 23/24, 33/34, 43/44, 53/54 og 63/64 lukker. Kontakten 71/72 åpner.	4. Productkenmerken 5 vrijgavecircuits 1 onvertraagd meldcontact 1- of 2-kanaals aansturing - basisisolatie 5. Aansluitaanwijzingen - Blokschema (Fig. 2) Bij inductieve belastingen dient een geschikte en effectieve beveiligingsschakeling te worden gerealiseerd. Deze dient parallel aan de belasting te worden uitgevoerd, niet parallel aan het schakelcontact. Bij gebruik van relaismodulen dient de gebruiker aan de contactzijde rekening te houden met de eisen die worden gesteld ten aanzien van de stooremisse bij elektrische en elektronische bedrijfsmiddelen (EN 61000-6-4) en evt. passende maatregelen te treffen. 6. Inbedrijfstelling Sluit het retourmeldcircuit 11/12 aan op het retourmeldcircuit van het basismoduul.	4. Tuotteen tunnusmerkkejä 5 laukaisuvirtapiiriä 1 Ilmaisinkosketin hidastamattomana - Yksi- tai kaksikanavainen käyttö - Peruseristys 5. Liitäntäohjeita - Lohkokaaviokuva (Fig. 2) Induktiivisissa kuormissa on laitettava eteen sopiva ja tehokas suojavirtapiiri. Tämä on suoritettava yhdensuuntaisesti kuormaan nähden, ei yhdensuuntaisesti kytkentäkoskettimeen nähden. Relerakenneryhmien käytön yhteydessä käyttäjän on huomioitava kosketinpuoleisesti vaatimusten noudattaminen häiriöäteilyyn sähköisiä ja elektronisia työvälineitä (EN 61000-6-4) varten, ja tarvittaessa on suoritettava vastaavat toimenpiteet. 6. Käyttöönotto Kytke paluupiiri 11/12 peruslaitteen takaisinkytkentäpiiriin. Kytke nimellistulojännite liittämiin A11/A2 ja A12/A2 - LED K1/K2 syttyy. Koskettimet 23/24, 33/34, 43/44, 53/54 ja 63/64 sulkeutuvat. Kosketin 71/72 aukeaa.	4. Produktkendetegn 5 funktionsstrømkredse 1 meldekontakt ikke forsinket - Drift med 1 eller 2 kanaler - Basisisolering 5. Tilslutningshenvisninger - Blokdigram (Fig. 2) Ved induktive belastninger skal der foretages en egnet og effektiv beskyttelseskobling. Denne skal udføres parallelt med belastningen, ikke parallelt med koblingskontakten. Ved anvendelse af relæmoduler skal brugeren sikre, at kravene til støjdsendelse for elektriske og elektroniske driftsmidler (EN 61000-6-4) overholdes på kontaktsiden, og om nødvendigt skal der gennemføres passende foranstaltninger. 6. Ibrugtagning Læg returstrømkredsen 11/12 i basismodulets returkreds. Slut indgangsmærkespændingen til klemmerne A11/A2 og A12/A2 - LED'en K1/K2 lyser. Kontakterne 23/24, 33/34, 43/44, 53/54 og 63/64 lukker. Kontakten 71/72 åbner.

SVENSKA	NORSK	NEDERLANDS	SUOMI	DANSK
7. Anslutningsexempel – Enkanalig anslutning med övervakad svarskontakt 11/12 i grundmodulen, lämplig upp till säkerhetskategori 4 (med feluteslutning). (Fig. 3)	7. Tilkoblingseksempler – Enkanals tilkobling med integrering av tilbakemeldingsutgang 11/12 i basismodulen, egnet opp til sikkerhetskategori 4 (med utelukkelse av feil). (Fig. 3)	7. Aansluitvoorbeelden – 1-kanaals aansluiting met integratie van het retourmeldcircuit 11/12 het basismoduul, geschikt t/m veiligheidscategorie 4 (met foutuitsluiting) (Fig. 3)	7. Liitântäesimerkkejä – Yksikanavainen liitântä, johon sisältyy takaisinkytkentäpiiriin 11/12 liitântä peruslaitteeseen, soveltuu suojausluokkaan 4 saakka (vianestolla) (Fig. 3)	7. Tilslutningseksempler – Tilslutning med 1 kanal med integration af returstrømkreds 11/ 12 i basismodulet, egnet til og med sikkerhedskategori 4 (med fjedertilslutning) (Fig. 3)

8. Deratingkurva (Fig. 4) T _A = omgivningstemperatur	8. Deratingkurve (Fig. 4) T _A = Omgivelsestemperatur
---	---

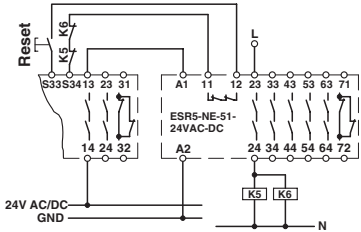


Abb./Fig. 3

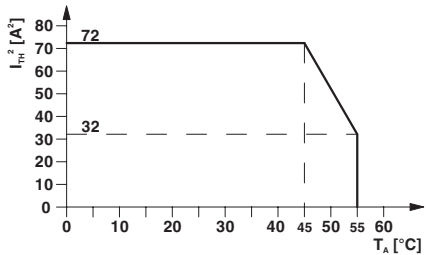
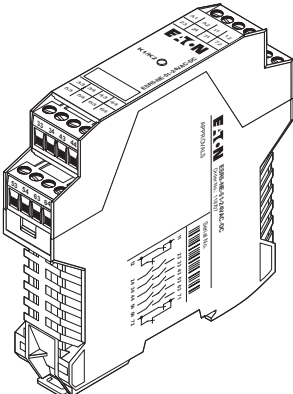
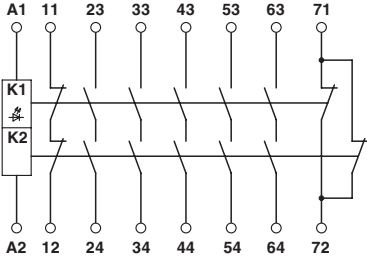


Abb./Fig. 4

Tekniska data	Tekniske data	Technische gegevens	Tekniset tiedot	Tekniske data	
Anslutning	Tilkoblingstype	aansluitmethode	Liitântälaji	Tilslutningstype	
Skruvanslutning	Skrutilkobling	schroefaansluiting	Ruuviliitântä	Skruetilslutning	
Ingångsdata Ingångsmärkspänning U _N Tillåtet område (enligt U _N) Typ. strömförbrukning (enligt U _N) Typ. tillslagstid (K1, K2) vid U _N	Inngangsdata Nominell inngangsspenning U _N Tillatt område (med hensyn til U _N) Typ. strømpoptak (med hensyn til U _N) Typ. tiltreknings tid (K1, K2) ved U _N	ingang nominale ingangsspanning U _N toelaatbaar bereik (heeft betrekking op U _N) typ. stroomopname (heeft betrekking op U _N) typ. aanspreektijd (K1, K2) bij U _N	Syöttötiedot Syöttönimellisiännite U _N Sallittu alue (suhteellinen U _N) Tyyp. virranotto (suhteellinen U _N) Tyyp. vasteaika (K1, K2) jännitteellä U _N	Indgangsdata Indgangsspænding U _N Tilladeligt område (i forhold til U _N) Typisk strømforbrug (i forhold til U _N) Typisk indkoblingstid (K1, K2) ved U _N	ESR5-NE-51-24VAC-DC 118707
Utgångsdata Kontaktutförande 5 seriedubblare kontakt, 1 svarskontakt, 1 returstrømkrets Max. kopplingsspänning Min. kopplingsspänning Max. kontinuerlig ström	Utgangsdata Kontaktutførelse Fem aktiverbare utganger, en aktiverbar signalutgang, en tilbakemeldingsutgang Maks. koblingsspenning Min. koblingsspenning Varig grensestrøm	uitgang contactuitvoering 5 vrijgavecircuits, 1 meldcircuit, 1 retourmeldcircuit	Lähdön tiedot Koskettimen rakenne 5 laukaisuvirtapiiriä, 1 merkinantovirtapiiri, 1 vastausvirtapiiri Max. kytkentäjännite Min. kytkentäjännite Suurin sallittu jatkuva virta	Udgangsdata Kontaktudførelse 5 funktionsstrømkredse, 1 signalstrømkreds, 1 returstrømkreds Maks. koblingsspænding Min. koblingsspænding Vedvarende grænsestrøm	24 V AC/DC 0,8 ... 1,1 92 mA 20 ms
slutande kontakt brytande	N/O-kontakt N/C-kontakt	maakontakt verbreekcontact	Sulkija Avaaja	Sluttekontakt Brydekontakt	6 A 3 A 72 A ²
I _{TH} ² = I ₁ ² + I ₂ ² + ... + I ₅ ² (se deratingkurva)	I _{TH} ² = I ₁ ² + I ₂ ² + ... + I ₅ ² (se deratingkurve)	I _{TH} ² = I ₁ ² + I ₂ ² + ... + I ₅ ² (zie deratingcurve)	I _{TH} ² = I ₁ ² + I ₂ ² + ... + I ₅ ² (katso samankaltainen käyrä)	I _{TH} ² = I ₁ ² + I ₂ ² + ... + I ₅ ² (Se deratingkurve)	
Min. kopplingsström Min. kopplingseffekt Kortslutningsskydd för utgångskretsarna	Min. koblingsstrøm Min. koblingseffekt Kortslutningsbeskyttelse av utgangskretsene	min. schakelstroom min. schakelvermogen kortsluitbeveiliging uitgangscircuits	Min. kytkentävirta Min. kytkentäteho Lähtöpiiriin oikosulkusuoja	Min. koblingsstrøm Min. brydeeffekt Kortslutningsbeskyttelse af udgangskredse	25 mA 0,4 W
Allmänna data Omgivningstemperaturområde Skyddsklass Installationsplats luft- och krypsträckor mellan strömkretsarna Dimensionerad stötspänning 4 kV / basisisolering (säker separation, förstärkt isolering och 6 kV mellan A1/A2, 11/12, 23/24, 71/72 och 33/34, 43/44, 53/54, 63/64.) Nedsmutningsgrad Överspänningskategori Mått B / H / D Ledararea Stoppkategori Kategori / Performance Level SIL / SIL CL IEC 61508 / EN 62061 Prooftest High Demand Prooftest Low Demand	Generelle data Omgivelsestemperaturområde Beskyttelsesgrad Monteringsplass Luft- og krypavstander mellom strømkretsene Merkestøtspenning 4 kV / basisisolering (sikkert skille, forsterket isolering og 6 kV mellom A1/A2, 11/12, 23/24, 71/72 og 33/34, 43/44, 53/54, 63/64) Forurensningsgrad Overspenningskategori Dimensjoner b / h / d Ledertverrsnitt Stoppkategori Kategori / Performance Level for EN 13849 SIL / SIL CL IEC 61508 / EN 62061 Prooftest High Demand Prooftest Low Demand	algemene gegevens omgevingstemperatuurbereik beschermklasse inbouwpositie lucht- en kruipwegen tussen de stroomcircuits impulsspanningsbestendigheid 4 kV / basisisolatie (veilige scheiding, verhoogde isolatie en 6 kV tussen A1/A2, 11/12, 23/24, 71/72 en 33/34, 43/44, 53/54, 63/64) vervuilingsgraad overspanningscategorie afmetingen b / h / d aderdoorsnede stopcategorie categorie / performance level voor EN 13849 SIL / SIL CL IEC 61508 / EN 62061 Proof Test High Demand Proof Test Low Demand	Vleiset tiedot Ympäristön lämpötila-alue Suojauslaji Asennuspaikka Ilma- ja pintavuoto virtapiiriin välillä Mitoitusyöksyjännite 4 kV / peruseristys (turvallinen erotus, vahvistettu eristys ja 6 kV seuraavien välillä: A1/A2, 11/12, 23/24, 71/72 ja 33/34, 43/44, 53/54, 63/64.) Likaantumisaste Ylijännitekategoria Mitat L / K / S Johtimen halkaisija Pysäytyskategoria Luokka/suoritustaso normille EN 13849 SIL / SIL CL IEC 61508 / EN 62061 High Demand -toimintatesti Low Demand -toimintatesti	Generelle data Omgivelsestemperaturområde Kapslingsklasse Monteringssted Luft- og krybebrækninger mellem strømkredsene Mærkeimpulsholdespænding 4 kV / basisisolering (sikker adskillelse, forstærket isolering og 6 kV mellem A1/A2, 11/12, 23/24, 71/72 og 33/34, 43/44, 53/54, 63/64.) Forureningsgrad Overspændingskategori Mål B / H / D Ledertværsnit Stopkategori Kategori / Performance level for EN 13849 SIL / SIL CL IEC 61508 / EN 62061 Prooftest High Demand Prooftest Low Demand	6 A Flink C6 (24 V AC/DC) automat -20 °C ... 55 °C IP20 IP54 DIN EN 50178/VDE 0160 2 III 22,5 mm / 114,5 mm / 99 mm 0,2 - 2,5 (AWG 24 - 12) 0 4 / e 3 / SIL 3 240 84

SLOVENSKO	ΕΛΛΗΝΙΚΑ	MAGYAR	ČEŠTINA	POLSKI	 Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Straße 7-11, 53115 Bonn, Germany www.eaton.com/moeller/support Powering Business Worldwide
Varnostni rele	Ρελέ ασφαλείας	Biztonsági relék	Bezpečnostní relé	Przełącznik bezpieczeństwa	
1. Vsebina izjave ES o skladnosti Izdelovalec: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Nemčija Oznaka izdelka: ESR5-NE-51-24VAC-DC številka izdelka: 118707 Zgoraj omenjeni označen izdelek odgovarja zadevnim določilom smernic in navedenih evropskih standardov, pod pogojem, da je nameščen, vzdrževan in uporabljan v predvidenih uporabah ob upoštevanju relevantnih navedb proizvajalca, navodil za uporabo in "priznanih pravil tehnike": 2004/108/ES 2006/42/EG - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, deli 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009	1. Περιεχόμενο δήλωσης συμμόρφωσης ΕΚ Κατασκευαστής: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Χαρακτηρισμός προϊόντος: ESR5-NE-51-24VAC-DC Αρ. εξαρτήματος: 118707 Το προπριωγραφόμενο προϊόν καλύπτει τις σχετικές απαιτήσεις των Οδηγιών και των παρατιθέμενων σε λίστα ευρωπαϊκών προτύπων υπό την προϋπόθεση, ότι εγκαθίσταται, συντηρείται και χρησιμοποιείται για τις προβλεπόμενες χρήσεις λαμβάνοντας υπόψη τα σχετικά στοιχεία του κατασκευαστή, τις οδηγίες λειτουργίας και τους «αναγνωρισμένους κανόνες της τεχνικής»: 2004/108/EK 2006/42/EK - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, Μέρη 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009	1. Az EU megfelelelősségi nyilatkozat tartalma Gyártó: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Németország Termékleírés: ESR5-NE-51-24VAC-DC cikkszám: 118707 A fentiekben megnevezett termék megfelel az irányelv(ek) vonatkozó rendelkezéseinek és a felsorolt európai szabványoknak annak feltétele mellett, hogy telepítésére, karbantartására és a megfelelő alkalmazásokban történő használatára a releváns gyártói adatok, kezelési útmutatók és az "elfogadott műszaki szabályok" figyelembe vételével kerül sor: 2004/108/EK 2006/42/EK - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, 1-7 rész: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009	1. Obsah EU Prohlášení o shodě Výrobce: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Německo Označení výrobku: ESR5-NE-51-24VAC-DC číslo výrobku: 118707 Výše označený výrobek odpovídá příslušným ustanovením směrníc(e) a uvedeným evropským normám za předpokladu, že je nainstalován, udržován a použit pro určené aplikace se zohledněním příslušných údajů výrobce, návodů k obsluze a „uznaných pravidel techniky“: 2004/108/EG 2006/42/EG - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, části 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009	1. Treść deklaracji zgodności „WE” Producent: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Opis wyrobu: ESR5-NE-51-24VAC-DC numer artykułu: 118707 Określony powyżej produkt odpowiada odpowiednim przepisom dyrektyw(y) i wymienionych norm europejskich, pod warunkiem, że z instalacją i naprawa odbywa się z uwzględnieniem istotnych danych producenta, instrukcji obsługi i "uznanych zasad techniki" oraz przy użyciu odpowiednich narzędzi: 2004/108/EG 2006/42/EG - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, części 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009	
Original ES izjave o skladnosti si lahko prenesete s spletne strani http://www.eaton.com/moeller/support .		Az eredeti EK megfelelelősségi nyilatkozat a http://www.eaton.com/moeller/support oldalról tölthető le.	Prohlášení o shodě ES v originále si můžete stáhnout na http://www.eaton.com/moeller/support .	Deklarację zgodności UE w oryginale można pobrać ze strony http://www.eaton.com/moeller/support .	
2. Varnostni napotki:	2. Επισημάνσεις ασφαλείας:	2. Biztonsági tudnivalók:	2. Bezpečnostní upozornění:	2. Wskazówki bezpieczeństwa:	
• Upošteвайте varnostne predpise za elektrotehniko in predpise poklicnega združenja.	• Τηρείτε τις προδιαγραφές ασφαλείας για τον τομέα της ηλεκτροτεχνικής, καθώς και τις προδιαγραφές των επαγγελματικών ενώσεων!	• Ügyeljen az elektrotechnikai és a szakmai szövetség által kibocsátott biztonsági előírásokra!	• Důsledně respektujte bezpečnostní předpisy a standardy v oboru elektrotechniky!	• Należy przestrzegać wskazówek bezpieczeństwa elektrotechniki i SEP!	
• Neupoštevanje varnostnih predpisov lahko povzroči smrt, hude telesne poškodbe ali večjo materialno škodo!	• Μη ποστέvanje varnostnih predpisov μπορεί να είναι θάνατος, σοβαρός τραυματισμός ή μεγάλες υλικές ζημιές!	• A biztonsági előírások figyelmen kívül hagyása halálhoz, súlyos testi sérülésekhez, vagy jelentős anyagi károkhoz vezethet!	• Nerespektování bezpečnostních předpisů může mít za následek smrt, těžké ublížení na zdraví nebo vysoké hmotné škody!	• Nieprzestrzeganie przepisów dotyczących bezpieczeństwa może skutkować śmiercią, ciężkimi obrażeniami ciała lub wysokimi kosztami materialnymi!	
• Zagon, montažo, spremembo in montažo dodatne opreme sme opraviti samo usposobljen električar!	• Σε περίπτωση που δεν τηρούνται οι προδιαγραφές ασφαλείας, το αποτέλεσμα μπορεί να είναι θάνατος, σοβαρός τραυματισμός ή μεγάλες υλικές ζημιές!	• Az üzembe helyezést, a szerelést, a módosítást és az utólagos felszerelést csak villamos szakember végezhet!	• Uvedení do provozu, montáž, změnu a dodatečné vybavení smí provádět pouze elektrotechnický odborník!	• Do uruchamiania, montażu, zmiany i doposażenia upoważniony jest jedynie wykwalifikowany elektryk!	
• Pred začetkom dela izklopite napetost naprave!	• Η θέση σε λειτουργία, η συναρμολόγηση και η πραγματοποίηση τροποποιήσεων και μετασκευών επιτρέπεται να εκτελούνται μόνο από ηλεκτρολόγο!	• Provoz v uzavřeném rozvaděči podle IP54!	• Provoz v uzavřeném rozvaděči podle IP54!	• Zastosowanie w zamkniętej szafie rozdzielczej wg IP54!	
• Pri zasilni zaustavitvi je treba preprečiti samodejni ponovni zagon stroja z nadrejenim krmilnim sistemom!	• Η θέση σε λειτουργία, η συναρμολόγηση και η πραγματοποίηση τροποποιήσεων και μετασκευών επιτρέπεται να εκτελούνται μόνο από ηλεκτρολόγο!	• Zapojujte přístroj před začátkem prací, bez napětí!	• Zapojujte přístroj před začátkem prací, bez napětí!	• Przed rozpoczęciem prac należy wyłączyć napięcie!	
• Med delovanjem električnih stikalnih naprav zaščitnih oblog ni dovoljeno odstraniti.	• Λειτουργία σε ασφαλισμένο πίνακα κατά IP54!	• A készülék közben az elektromos kapcsolóberendezések részei veszélyes feszültség alatt állnak!	• Ochranné kryty nesmí být během provozu z elektrických spínacích přístrojů odstraňovány!	• Podczas pracy elektrycznych urządzeń ochronnych nie wolno zdejmować pokrywy ochronnej!	
• Napravo po prvi napaki nujno zamenjajte!	• Κατά τη διάρκεια της λειτουργίας, τα εξαρτήματα των ηλεκτρικών διακοπτικών συσκευών βρίσκονται υπό τάση που ενέχει κινδύνους!	• A működés közben a készülék részletei veszélyes feszültség alatt állnak!	• Opravy přístroje, zvláště otevření pouzdra, smí provádět pouze výrobce.	• Naprawy urządzeń mogą wykonywać jedynie producent i tylko on może otwierać obudowę.	
• Shranite navodila za uporabo!	• Αντικαταστήστε οπωσδήποτε τη συσκευή μετά την πρώτη εμφάνιση σφάλματος!	• A működés közben a készülék részletei veszélyes feszültség alatt állnak!	• Vyměňte přístroj bezpodmínečně po první chybě!	• Po wystąpieniu pierwszego błędu należy koniecznie wymienić urządzenie!	
3. Predvidena uporaba Varnostni rele kot blok za razširitev kontaktov po DIN EN 60204-1/VDE 0113, 1. del, za pomnožitev števila kontaktov. Razširitveno napravo lahko uporabite za pomnožitev števila kontaktov za rele zasilne zaustavitve in za dvoročno krmiljenje.	3. Προδιαγραφόμενη χρήση Ρελέ ασφαλείας ως σώμα επέκτασης επαφών κατά DIN EN 60204-1/VDE 0113 Μέρος 1 περί πολλαπλασιασμού των επαφών.	3. Rendeltetészerű alkalmazás Biztonsági relék érintkezőbővítő blokként a DIN EN 60204-1/VDE 0113 1-es rész szerint az érintkezők többszörözése érdekében.	3. Použití dle určení Bezpečnostní relé jako blok rozšíření kontaktů dle EN 60204-1/VDE 0113 část 1 ke zvýšení počtu kontaktů.	3. Zastosowanie zgodne z przeznaczeniem Przełącznik bezpieczeństwa jako blok rozszerzenia styków wg. DIN EN 60204-1/VDE 0113 część 1 do powielania styków.	
4. Lastnosti izdelka – 5 sprostivne tokovne poti – 1 signalni kontakt brez zakasnitve – Eno- ali dvokanalno delovanje – Osnovna izolacija	4. Χαρακτηριστικά προϊόντος – 5 διαδρ.ρεύμ.ενεργ/σις – 1 επαφή αναγγελίας χωρίς χρονοκαθυστέρηση – Λειτουργία σε 1 ή 2 κανάλια – Μόνωση βάσης	4. Terméktulajdonságok – 5 engedélyezett áramkör – 1 jelzőérintkező, késleltetés nélkül – Egy- vagy kétcsatornás üzem – Alapszigetelés	4. Vlastnosti výrobku – 5 tras povolovacích – 1 kontakt signalizace, nezpožděný – Jedno nebo dvoukanálový provoz – Základní izolace	4. Cechy produktu – 5 torów zwolnienia blokady – 1 styk sygnalizacyjny bez opóźnienia – Eksploatacja jedno- lub dwukanałowa – Izolacja podstawowa	
5. Napotki za priključitev – Stikalna shema (Fig. 2)	5. Επισημάνσεις για τη σύνδεση – Διάγραμμα συσχέτισμού μονάδων (Fig. 2)	5. Csatlakozási tudnivalók – Blokkvázlat (Fig. 2)	5. Pokyny pro připojení – Blokové schéma (Fig. 2)	5. Wskazówki dotyczące przyłączania – Schemat blokowy (Fig. 2)	
Na induktivnih obremenitvah je treba predvideti primerno in učinkovito varnostno vezje. To mora biti vzorečno z obremenitvijo in ne s preklonpim kontaktom.	Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε τη συσκευή επέκτασης για να πολλαπλασιάσετε τις επαφές για το ρελέ στάσης έκτακτης ανάγκης και τα συστήματα ελέγχου 2 χεριών.	Az induktív terheléseken megfelelő és hatékony védőkapcsolást kell létrehozni. Ezt a terheléssel párhuzamosan, és nem a kapcsolóérintkezővel párhuzamosan kell kivitelezni.	Při provozu reléových konstrukčních skupin musí provozovatel na straně kontaktu dbát na dodržování požadavků na rušivé vyzařování pro elektrické a elektronické provozní prostředí (EN 61000-6-4) a příp. provést příslušná opatření.	Przy obciążeniach indukcyjnych należy zastosować się o działający układ zabezpieczający. Należy wykonać je równolegle do obciążenia a nie do styku łączeniowego.	
Pri uporabi relejev mora uporabnik pri kontaktu upoštevati zahteve standarda za oddajanje močnej električne in elektronske opreme (EN 61000-6-4) in po potrebi izvajati ustrezne ukrepe.	Pri ta επαγωγικά φορτία θα πρέπει να εφαρμόζεται κατάλληλη και αποτελεσματική διάταξη προστασίας. Η διάταξη αυτή θα πρέπει να διευθετείται παράλληλα με το φορτίο, και όχι με την επαφή μεταγωγής.	Relék működése közben, a felhasználónak kell biztosítania azokat a követelményeket, amelyeket az EN 61000-6-4-es szabvány az érintkezőoldalon a kapcsoláskor fellépő zavarjel-kibocsátással szemben támaszt, és adott esetben megfelelő védelmet kell alkalmazni.	Při provozu reléových konstrukčních skupin musí provozovatel na straně kontaktu dbát na dodržování požadavků na rušivé vyzařování pro elektrické a elektronické provozní prostředí (EN 61000-6-4) a příp. provést příslušná opatření.	Przy eksploatacji modułów przełącznikowych użytkownik musi uwzględnić konieczność spełnienia po stronie styków wymagań odnośnie emisji zakłóceń dla elektronicznych i elektrycznych środków eksploatacyjnych (EN 61000-6-4) i w razie potrzeby podjąć odpowiednie kroki.	
6. Zagon Postavite pot odziva 11/12 v povratni krog osnovne naprave. Priključite vhodno nazivno napetost na sponke A11/A2 in A12/A2 – svetleča dioda K1/K2 zasveti	6. Θέση σε λειτουργία Τοποθετήστε τη διαδρομή ανάδρασης 11/12 στο κύκλωμα ανατροφοδότησης της συσκευής βάσης.	6. Üzembe helyezés Helyezze a 11/12-es visszajelző áramkört az alapkészülék visszacsatoló körébe.	6. Uvedení do provozu Cestu zpětného hlášení 11/12 položte do zpětného obvodu základního přístroje.	6. Uruchomienie Wprowadź tor sygnalizacji zwrotnej 11/12 do obwodu powrotu urządzenia podstawowego.	
	Οι επαφές 23/24, 33/34, 43/44, 53/54 και 63/64 κλείνουν. Η επαφή 71/72 ανοίγει.	A 23/24, 33/34, 43/44, 5/54 és 63/64 érintkezők zárnak. A 71/72 érintkező nyit.	Kontakty 23/24, 33/34, 43/44, 53/54 a 63/64 spínají. Kontakt 71/72 rozpojuje.	Zamykają się styki 23/24, 33/34, 43/44, 53/54 i 63/64. Otwiera się styk 71/72.	

 Powering Business Worldwide	Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Straße 7-11, 53115 Bonn, Germany www.eaton.com/moeller/support	
IL05013035Z (AWA2131-2489)	MNR 9046037	2011-01-20
PL	Dokumentacja techniczno-ruchowa dla elektromontera (tłumaczenie dokumentacji oryginalnej)	
CS	Návod k obsluze pro elektroinstalatéry (překlad originálního návodu k obsluze)	
HU	Használati utasítás a villanyszerelők számára (az eredeti használati utasítás fordítása)	
EL	Οδηγίες χειρισμού για τον εγκαταστάτη ηλεκτρολόγο (μετάφραση των πρωτότυπων οδηγιών χειρισμού)	
SL	Navodila za uporabo za elektroinstalaterje (Prevod izvirnih navodil za uporabo)	
ESR5-NE-51-24VAC-DC		118707
		
Abb./Fig. 1		

		
Abb./Fig. 2		

SLOVENSKO	ΕΛΛΗΝΙΚΑ	MAGYAR	ČEŠTINA	POLSKI
7. Primeri priključitev – Enokanalni priključek z vključitvijo poti odziva 11/12 v osnovno napravo, primerno do 4. kategorije varnosti (z odpravljanjem napak) (Fig. 3)	7. Παραδείγματα σύνδεσης – μονοκαναλική σύνδεση με ένταξη της διαδρομής ανάδρασης 11/12 στη συσκευή βάσης, κατάλληλη μέχρι την κατηγορία ασφαλείας 4 (με αποκλεισμό σφαλμάτων) (Fig. 3)	7. Bekötési példák – Egycsatornás csatlakozás a 11/12-es visszajelző áramkör alapkészülékbe történő bekötésével, 4-es biztonsági kategóriáig (hibakizárással) alkalmas (Fig. 3)	7. Příklady zapojení – Jednakanálová přípojka s napojením cesty zpětného hlášení 11/12 na základní přístroj, vhodná po bezpečnostní kategorii 4 (s vyloučením chyby) (Fig. 3)	7. Przykłady przyłączenia – Przyłącze jednokanałowe z powiązaniem z torem sygnalizacji zwrotnej 11/12 w urządzeniu podstawowym przeznaczony jest aż do kategorii bezpieczeństwa 4 (z wykluczeniem błędu) (Fig. 3)
8. Krivu. znižē. moči glede na temp. (Fig. 4) T _A = temperatura okolice	8. Καμπύλη μείωσης ονομαστικών τιμών (Fig. 4) T _A = θερμοκρασία περιβάλλοντος	8. Derating-görbe (Fig. 4) T _A = Környezeti hőmérséklet	8. Zátěžová křivka (Fig. 4) T _A = teplota okolního prostředí	8. Krzywa redukcyjna (Fig. 4) T _A = temperatura otoczenia

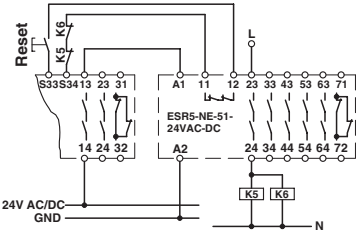


Abb./Fig. 3

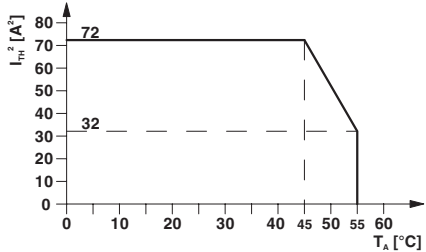
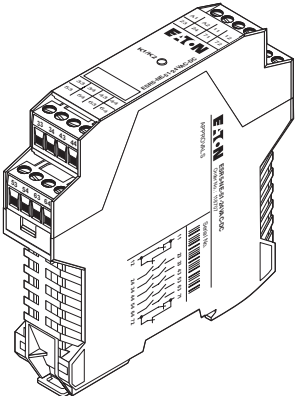


Abb./Fig. 4

Tehnični podatki	Τεχνικά χαρακτηριστικά	Műszaki adatok	Technická data	Dane techniczne	
Vrsta priključka	Είδος σύνδεσης	Csatlakozási mód	Typ připojení	Rodzaj przyłącza	ESR5-NE-51-24VAC-DC
Vijačni priključek	Βιδωτή σύνδεση	Csavaros csatlakozás	Šroubové připojení	Przyłącze śrubowe	118707
Vhodni podatki Vhodna nazivna napetost U _N Dovoljeno območje (z ozirom na U _N) Tip. sprejem toka (z ozirom na U _N) Tip. čas sprožitve (K1, K2) pri U _N	Δεδ/να εισόδου Ον. τάση εισόδου U _N Επιτρ. περιοχή (σε σχέση με U _N) Τυπ. λήψη ρεύματος (σε σχέση με U _N) Τυπ. χρόνος απόκρ. (K1, K2) σε U _N	Bemeneti adatok Bemeneti feszültség U _N Megengedett tartomány (U _N -re vonatkoztatva) Tip. áramfelvétel (U _N -re vonatkoztatva) Tip. megszólalási idő (K1, K2) U _N -nél	Vstupní data Vstupní jmenovitě napětí U _N Přípustná oblast (vztahuje se na U _N) Typ. příkon (vztahuje se na U _N) Typ. doba odezvy (K1, K2) při U _N	Dane wejściowe Znamionowe napięcie wejścia U _N dopuszczalny zakres (odniesiony do U _N) typ. pobór prądu (odniesiony do U _N) typowy czas zadziałania (K1, K2) przy U _N	
Izhodni podatki Izvedba kontakta 5 poti sprostitvenega toka, 1 pot javljalnega toka, 1 pot potrditvenega toka Najv. stikalna napetost Najm. stikalna napetost Mejni trajni tok	Δεδ/να εξόδου Κατασκ. επαφών 5 διαδρ.ρεύμ.ενεργ/σης, 1 διαδρ.ρεύμ.σηματ/σίας, 1 διαδρ.ρεύμ.ανάδρασης Μέγ. τάση μεταγωγής Ελάχ. τάση μεταγωγής Ορ. ρεύμα συνεχ.λειτουργ.	Kimeneti adatok Érintkező kivitele 5 záróérintkező, 1 jelző érintkező, 1 visszajelző érintkező Max. kapcsolható feszültség Min. kapcsolható feszültség Tartós határáram	Výstupní data Provedení kontaktů 5 tras přenosu, 1 trasa signalizace, 1 trasa zpětné signalizace Max. spínací napětí Min. spínací napětí Mezní trvalý proud	Dane wyjściowe Wykonanie styku 5 obwodów wyzwalających, 1 obwód sygnalizacyjny, 1 tor prądowy max napięcie łączeniowe minimalne napięcie łączeniowe Maksymalny prąd długotrwały	24 V AC/DC 0,8 ... 1,1 92 mA 20 ms
Zapiralni kontakt Odpiralni kontakt	Επαφή σύνδ. Επαφή ανοίγματος	Záróérintkező nyitító	spínač odpojovač	Zestýk zwierny Zestýk rozwierny	6 A 3 A 72 A ²
I _{TH} ² = I ₁ ² + I ₂ ² + ... + I ₅ ² (glejte krivu. znižē. moči glede na temp.)	I _{TH} ² = I ₁ ² + I ₂ ² + ... + I ₅ ² (βλ. καμπύλη μείωσης ονομαστικών τιμών)	I _{TH} ² = I ₁ ² + I ₂ ² + ... + I ₅ ² (lásd a Derating-görbét)	I _{TH} ² = I ₁ ² + I ₂ ² + ... + I ₅ ² (viz zátěžová křivka)	I _{TH} ² = I ₁ ² + I ₂ ² + ... + I ₅ ² (patrz krzywa redukcyjna)	
Najm. stikalni tok Najm. stikalna moč Zaščita izhodnih tokokrogov pred kratkim stikom	Ελάχ. ρεύμα μεταγ. Ελάχ. ισχύς μεταγ. Προστασία κυκλ. εξόδου από βραχυ/μα	Min. kapcsolt áram Min. kapcsolási teljesítmény A kimeneti áramkörök rövidzárvédelme	Min. spínací proud Min. spínací výkon Ochrana před zkratováním výstupních obvodů	minimalny prąd załączalny min. moc łączeniowa zabezpieczenie zwarciove obwodów wyjściowych	
Splošni podatki Območje okoljske temperature Vrsta zaščite Mesto vgradnje Zračne in plazilne razdalje med tokokrogi	Γενικά χαρακτηριστικά Εύρος θερμ/σίας περιβάλλοντος Κατηγορία προστασίας Τόπος τοποθέτησης Διαδρομές αέρα και διαρροής μεταξύ των κυκλ/των ρεύμ. Κρουστική τάση μέτρησης 4 kV / μόνωση βάσης (ασφαλής διαχ/σμός, ενισχ.μόνωση και 6 kV μεταξύ των Α1/Α2, 11/12, 23/24, 71/72 και 33/34, 43/44, 53/54, 63/64.) Βαθμός ρύπανσης Κατηγορία υπέρτασης Διαστάσεις ΠΛ / Υ / Β Διατομή αγωγού Κατηγορία διακοπής Κατηγορία / Performance Level για EN 13849 SIL / SIL CL IEC 61508 / EN 62061 Prooftest High Demand [Μήνες] Prooftest Low Demand [Μήνες]	Általános adatok Környezeti hőmérséklet-tartomány Védettség Beépítési hely minimális Légszigetelési és kúszóáramutak az áramkörök között Méretezési lökőfeszültség 4 kV/alapszigetelés (biztonságos leválasztás, fokozott szigetelés és 6 kV A1/A2, 11/12, 23/24, 71/72 és 33/34, 43/44, 53/54, 63/64 között). Ellenőrző teszt fok Tűlfeszültség-kategória Méretek Szé / Ma / Mé Csavaros csatlakozás Vezeték-keresztmetszet Csavaros csatlakozás Leállási kategória EN 60204-1 Kategória / Teljesítményszint EN 13849-hez SIL / SIL CL IEC 61508 / EN 62061 Ellenőrző teszt High Demand [Hónapok] Ellenőrző teszt Low Demand [Hónapok]	Obecná data Oblast okolní teploty Knyti Místo montáže minimálně Vzdušné a povrchové vzdálenosti mezi proudovými obvody Zatěžovací rázové napětí 4 kV / základní izolace (bezpečné oddělení, zesílená izolace a 6 kV mezi A1/A2, 11/12, 23/24, 71/72 a 33/34, 43/44, 53/54, 63/64) Stupeň znečištění Kategorie přepětí Rozměry B / H / T Šroubové připojení Průřez vodiče Šroubové připojení Stopkategorie EN 60204-1 Kategorie / úroveň výkonu pro EN 13849 SIL / SIL CL IEC 61508 / EN 62061 Zkouška odolnosti High Demand [měsíce] Zkouška odolnosti Low Demand [měsíce]	Dane ogólne Zakres temperatury otoczenia Stopień ochrony Miejsce montażu minimalne Odstęp w powietrzu i drogi upływu pomiędzy obwodami (prądy pełzające) Znamionowe napięcie udarowe 4 kV / izolacja podstawowa (bezpieczna separacja, wzmacniona izolacja i 6 kV pomiędzy A1/A2, 11/12, 23/24, 33/34 i 43/44, 53/54, 34/63, 71/64). Stopień zabrudzenia kategoria przepięciowa Wymiary Szer. / Wys. / Gł. Przyłącze śrubowe Przekrój przewodu Przyłącze śrubowe Kategoria stopu EN 60204-1 Kategoria / Performance Level dla EN 13849 SIL / SIL CL IEC 61508 / EN 62061 Prooftest High Demand [miesiące] Prooftest Low Demand [miesiące]	25 V AC/DC 15 V AC/DC 250 V AC/DC 15 V AC/DC 6 A 3 A 72 A ² 25 mA 0,4 W 6 A bezzwłoczny C6 (24 V AC/DC) Automat -20 °C ... 55 °C IP20 IP54 DIN EN 50178/VDE 0160 2 III 22,5 mm / 114,5 mm / 99 mm 0,2 - 2,5 (AWG 24 - 12) 0 4 / e 3 / SIL 3 240 84

中文	РУССКИЙ	TÜRKÇE	PORTUGUÊSE
安全继电器 1. 符合 EC 一致性标准的内容 制造厂家：Eaton 工业有限公司， Hein-Moeller 大街 7-11, 53115 德国波恩市 产品标识： ESR5-NE-51-24VAC-DC 订货号：118707 上述产品符合理事会规范标准，基于且符合欧洲标准，供货时安装到位，保养完好，使用于相应的应用场合，符合相关制造厂商的指南，安装标准和 “良好的工程实践”： · 2004/108/EC · 2006/42/EC · EN 62061：2005 · EN ISO 13849-1：2008 · EN 61508，1-7：2001 · EN 50178：1997 · EN 60204-1：2006 + A1：2009 EC 一致性标准原版文件可从 http://www.eaton.com/moeller/support 下载。 2. 安全说明： · 请遵循电气工程、工业安全与责任单位方面的安全规定。 · 如无视这些安全规定则可能导致死亡，严重人身伤害或对设备的损坏！ · 调试、安装、改造与更新仅可由专业电气工程师完成！ · 在符合 IP54 的封闭控制柜中进行操作！ · 在对设备进行作业前，切断电源！ · 在急停应用场合下，必须使用高层控制系统以避免设备自动重启！ · 在运行过程中，电气开关设备的部件可能带有危险的电压！ · 操作期间，不可将保护盖板从开关装置上移除！ · 如出现故障，立即更换设备！ · Re 对设备的维修，尤其是对外壳的开启，必须仅由制造厂家完成！ · 将操作手册置于安全处！ 3. 使用目的 作为触点扩展的安全继电器，符合 DIN EN 60204-1/VDE 0113-1，用于触点倍增。 您可将此扩展模块作为触点倍增器，使用于急停和双手控制系统。 4. 产品特点 – 5 路常开安全触点输出 – 1 个非延时报警触点 – 单通道或双通道操作 – 基础隔离 5. 连接注意事项 – 接线图（Fig. 2） 为感性负载提供合适的有效保护电路。该保护电路与负载并联而不与开关触点并联。 在操作继电器模块时，在触点侧，操作人员必须遵循电气与电子设备噪音排放标准（EN 61000-6-4），同时，如要求，请采取适当措施。 6. 调试 在主模块的回馈电路中设定反馈回路 11/12。 在端子 A11/A2 和 A12/A2 上施加额定输入电压。LED K1/K2 亮起。 触点 23/24，33/34，43/44，53/54 和 63/64 关闭，触点 71/72 开启。	Предохранительные реле 1. Содержание Заявления о соответствии требованиям ЕС Производитель: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Бонн, Германия Обозначение изделия: ESR5-NE-51-24VAC-DC Номер изделия: 118707 Описанный выше продукт соответствует действующим положениям соответствующих директив и приведенным европейским нормам при условии соблюдения указаний производителя, положений инструкций по применению и "установленных правил в области техники" при установке и обслуживании, а также применения его по назначению. · 2004/108/EG · 2006/42/EG · EN 62061: 2005 · EN ISO 13849-1: 2008 · EN 61508, разделы 1-7: 2001 · EN 50178: 1997 · EN 60204-1: 2006 + A1: 2009 Оригинал заявления о соответствии нормам ЕС можно загрузить по ссылке http://www.eaton.com/moeller/support 2. Правила техники безопасности • Соблюдайте правила безопасности при работе с электротех. оборуд-м и предписания профессионального союза! • Несоблюдение техники безопасности может повлечь за собой смерть, тяжелые увечья или значительный материальный ущерб! • Ввод в эксплуатацию, монтаж, модификация и дооснащение оборудования производится только квалифицированными специалистами по электротехнике. • Эксплуатация в закрытом распределительном шкафу согласно IP54! • Перед началом работ отключите питание устройства! • В случае аварийного останова необходимо принять меры по предотвращению перезапуска оборудования, упр. устр-м верхнего уровня! • В рабочем режиме детали коммутационных электрических устройств находятся под опасным напряжением! • Во время эксплуатации электрических коммутационных устройств запрещается снимать защитные крышки! • После первого же сбоя обязательно замените устройство! • Ремонт устр-ва, в особенности требующий открытия корпуса, должен проводиться только представителями фирмы-производителя. • Сохраните инструкцию! 3. Применение в соответствии с назначением Предохранительное реле в качестве блока увеличения числа контактов согласно DIN EN 60204-1/VDE 0113 часть 1 по увеличению числа контактов. Устройство расширения может использоваться для увеличения числа контактов для реле аварийного останова и устройств двухпозиционного управления. 4. Особенности изделия – 5 цепей активации – 1 контакт передачи сообщений, без задержки – Одно- или двухканальный режим – Основная изоляция 5. Указания по подключению – Блок-схема (Fig. 2) В случае индуктивных нагрузок необходима соответствующая эффективная защитная схема. Она выводится параллельно действию нагрузки, а не параллельно перекл. контакту При эксплуатации релейных модулей оператор должен следить за соблюдением требований касательно уровня излучения электромагнитных помех для электрического и электронного оборудования (EN 61000-6-4) и в случае необходимости принять соотв. меры. 6. Ввод в эксплуатацию Разместите цепь обратного сигнала 11/12 в цепи обратной связи базового устройства. Подайте номинальное входное напряжение на клеммы A11/A2 и A12/A2 – загорится светодиод K1/K2. Замкните контакты 23/24，33/34，43/44，53/54 и 63/64. Контакт 71/72 откроется.	Güvenlik rölesi 1. AB Uyumluluk Bildiriminin İçeriği Üretici: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Almanya Ürün tanımlaması: ESR5-NE-51-24VAC-DC Sipariş No.: 118707 Yukarıda bahsedilen ürün ilgili üreticinin talimatlarına, montaj standartlarına ve "doğru mühendislik anlayışına" dayalı olarak montaj yapıldığı ve kullanıldığı süreçte Kurul direktifleriyle uyumludur ve Avrupa standartlarıyla uyumu baz almaktadır: · 2004/108/EC · 2006/42/EG · EN 62061: 2005 · EN ISO 13849-1: 2008 · EN 61508, kısım 1-7: 2001 · EN 50178: 1997 · EN 60204-1: 2006 + A1: 2009 Orjinal EC Uygunluk Belgesi http://www.eaton.com/moeller/support adresinden indirilebilir. 2. Güvenlik Talimatları: • Lütfen elektrik mühendisliği güvenlik yönetmeliklerine, endüstriyel güvenlik ve yükümlülüklerine uyun. • Bu güvenlik yönetmeliklerini ihlal etmek ölüme, ciddi personel yaralanmalarına veya ekipman hasarına sebep olabilir! • Devreye alma, montaj, değiştirmeler ve yükseltmeler sadece yetkin elektrik mühendisi tarafından yapılmalıdır! • IP54 kapalı bir kontrol panosunda çalışma! • Cihaz üzerinde çalışmadan önce gücü kesin! • Acil duruş uygulamalarında makinenin otomatik yeniden çalışmaya başlaması üst seviye kontrol sistemi tarafından önlenmelidir! • Çalışma sırasında elektrik anahtarlama cihazlarının parçaları üzerlerinde tehlikeli gerilimler taşır! • Çalışma sırasında koruma kapakları elektrik şalterinden sökülmemelidir! • Arıza durumunda cihazı derhal değiştirin! • Cihaz onarımları, özellikle muhafazanın açılması sadece üretici tarafından yapılmalıdır. • İşletme talimatlarını güvenli bir yerde saklayın! 3. Planlanan Kullanım Kontak çoğaltmak için DIN EN 60204-1/VDE 0113 Kısım 1'e göre kontak genişleme bloğu olarak kullanılan güvenlik rölesi. Genişleme cihazı acil duruş röleleri ve çift el kumanda sistemleri için kontak çoklayıcı olarak kullanılabilir. 4. Ürün özellikleri – 5 kumanda devresi – 1 gecikmesiz alarm kontağı – Bir veya iki kanal çalışma – Temel izolasyon 5. Bağlantı talimatları – Blok diyagram (Fig. 2) Endüktif yükler için uygun ve etkin koruma devreleri sağlanır. Bu yüke paralel olmalı, anahtar kontağına paralel olmamalıdır. Röle modüllerini kullanırken operatör kontak tarafında elektrik ve elektronik ekipmanların parazit emisyon gereksinimlerine (EN 61000-6-4) uymalıdır ve gerekirse ilgili önlemleri almalıdır. 6. Devreye alma Ana cihazın geri besleme devresindeki 11/12 onay kanalını ayarlayın. Nominal giriş gerilimini A11/A2 ve A12/A2 klemenslerine uygulayın. K1/K2 LED'i yanar. 23/24，33/34，43/44，53/54 ve 63/64 kontakları kapanır ve 71/72 kontağı açar.	Relé de segurança 1. Conteúdo da declaração de conformidade UE Fabricante: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Alemanha Designação de produto: ESR5-NE-51-24VAC-DC código: 118707 O produto designado corresponde às respect. disposições da diretriz(es) e normas europeias, desde que seja instalado, reparado e utilizado nas aplic. previstas, observando-se dados do fabricante, instruções de uso e "regras da tecnologia reconhecidas": · 2004/108/EG · 2006/42/EG · EN 62061: 2005 · EN ISO 13849-1: 2008 · EN 61508, Parte 1-7: 2001 · EN 50178: 1997 · EN 60204-1: 2006 + A1: 2009 A declaração de conformidade da UE no original pode ser obtida para download em http://www.eaton.com/moeller/support. 2. Instruções de segurança: • Observe as especificações de segurança da eletrotécnica e da associação profissional! • Se as especificações de segurança não forem observadas, a consequência pode ser a morte, ferimentos corporais ou danos materiais elevados! • Colocação em funcionamento, montagem, alteração e reforma somente podem ser executados por técnicos em eletricidade! • Operação no quadro de comando fechado conforme IP54! • Desligue a fonte de energia do aparelho antes da realização dos trabalhos! • Com aplicações de parada de emergência, deve-se impedir uma religação automática da máquina por meio de comando! • Durante o funcionamento as peças do equipamento de comando elétrico estão sob tensão perigosa! • As coberturas de proteção não podem ser removidas durante a operação de relés elétricos! • Substitua obrigatoriamente o equipamento após a ocorrência do primeiro erro! • Reparos no equipamento, especialmente a abertura da caixa, somente podem ser realizados pelo fabricante. • Mantenha o manual de operação disponível para consulta! 3. Utilização de acordo com a especificação Relé de segurança como módulo de expansão de contato de acordo com DIN EN 60204-1/VDE 0113 Parte 1 para multiplicação de contato. O aparelho de expansão pode ser aplicado para multiplicação de contato para relé de parada de emergência e controles bimanuais. 4. Características de produto – 5 vias de contato – 1 saída de sinalização sem retardo – Controle de um ou dois canais – Isolamento básico 5. Instruções de conexão – Diagrama de bloco (Fig. 2) Em cargas indutivas deve-se realizar um circuito de proteção adequado e eficiente. Este deve ser executado paralelamente à carga, e não paralelo ao contato. Para o funcionamento de módulos de relé, o operador deve observar o cumprimento das exigências relativas a interferências para componentes e acessórios elétricos e eletrônicos (EN 61000-6-4) e, se necessário, deve adotar as medidas correspondentes. 6. Colocação em funcionamento Insira a via de contato de retorno 11/12 no circuito de retorno do dispositivo básico. Insira a tensão nominal de entrada nos bornes A11/A2 e A12/A2 - os LED K1/K2 acendem. Os contatos 23/24，33/34，43/44，53/54 e 63/64 fecham. O contato 71/72 abre.
IL05013035Z (AWA2131-2489)	MNR 9046037	2011-01-20	
PT	Manual de instruções para o instalador elétrico (tradução do manual de instruções original)		
TR	Elektrik personeli için kullanım talimatları (original kullanım talimatlarının çevirisi)		
RU	Инструкция по эксплуатации для электромонтера (перевод оригинальной инструкции по эксплуатации)		
ZH	电气人员操作指南 (原版操作指南翻译)		
ESR5-NE-51-24VAC-DC	118707		
7 mm  Abb./Fig. 1			
A1 11 23 33 43 53 63 71 K1 ⚡ K2 A2 12 24 34 44 54 64 72 Abb./Fig. 2			

中文	РУССКИЙ	TÜRKÇE	PORTUGUÊSE
7. 连接示例 – 单通道连接，反馈回路 11/12 接至安全继电器主模块，最高安全等级 4（消除错误）。（Fig. 3）	7. Примеры подключения – Одноканальное подключение с подсоединением цепи обратной связи 11/12 в базовом устройстве, применение до 4-й категории (с устранением сбоев). (Fig. 3)	7. Bağlantı örnekleri – Ana cihaz içine entegre 11/12 geri beslemeli bir kanal bağlantı, güvenlik kategorisi 4'e kadar uygun (hata eliminasyonlu). (Fig. 3)	7. Exemplos de conexão – Conexão de um canal com inclusão da via de resposta 11/12 no dispositivo básico, apropriado para categoria de segurança 4 (com exclusão de erro) (Fig. 3)
8. 衰减曲线 （Fig. 4） T _A = 环境温度	8. График изменения характеристик (Fig. 4) T _A = температура окружающей среды	8. Çalışma eğrisi (Fig. 4) T _A = Ortam sıcaklığı	8. Curva derating (Fig. 4) T _A = Temperatura ambiente

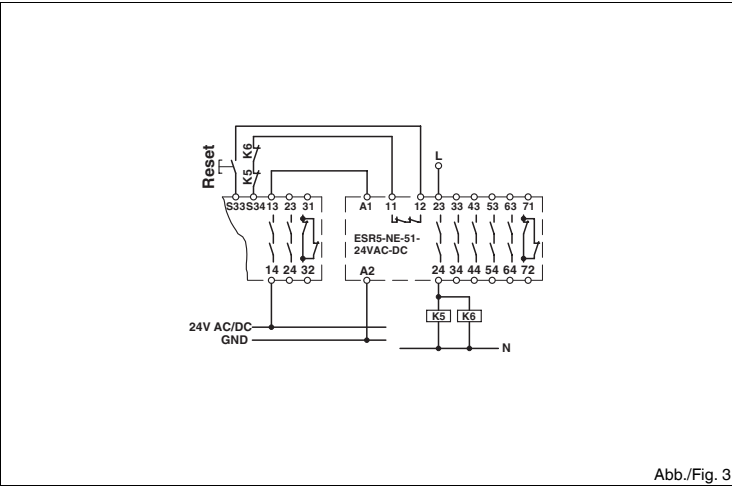


Abb./Fig. 3

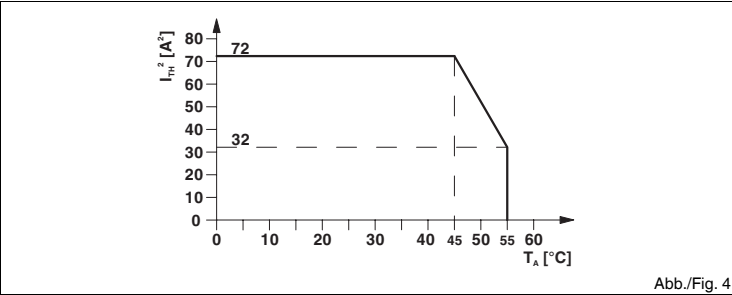


Abb./Fig. 4

技术数据	Технические характеристики	Teknik veriler	Dados técnicos	
接线方式	Тип подключения	Bağlantı yöntemi	Tipo de conexão	ESR5-NE-51-24VAC-DC
螺钉连接	Винтовые зажимы	Vidalı bağlantı	Conexão a parafuso	118707
输入数据	Входные данные	Giriş verisi	Dados de entrada	
额定输入电压 U _N	Входное номинальное напряжение U _N	Nominal giriş gerilimi U _N	Tensão nominal de entrada U _N	24 V CA/CC
允许范围（相对于 U _N ）	Допустимый диапазон (относительно U _N)	Izin verilen aralık (U _N 'e dayalı)	Faixa admissível (relativo a U _N)	0,8 ... 1,1
典型电流损耗（相对于 U _N ）	Тип. потребляемый ток (относительно U _N)	Tipik akım tüketimi (U _N 'de)	Tip. consumo de corrente (relativo a U _N)	92 mA
典型吸合时间（K1, K2），在 U _N 时	Тип. время срабатывания (K1, K2) при U _N	U _N 'de tipik çalışma süresi (K1, K2)	Tip. tempo de resposta (K1, K2) com U _N	
				20 ms
输出数据	Выходные данные	Çıkış verisi	Dados de saída	
触点类型	Исполнение контакта	Kontakt tipi	Versão do contato	
5 路常开安全触点输出，1 路辅助常闭触点输出，1 路反馈回路	5 замыкающих контактов, 1 размыкающий контакт, 1 цепь обратного сигнала	5 kumanda devresi, 1 sinyal devresi, 1 geri besleme devresi	5 condutores de corrente de liberação, 1 condutor de corrente sinalizador, 1 condutor de corrente sinalizador	
	Макс. коммутационное напряжение	Maks. anahtarlama gerilimi	Máx. tensão de comutação	250 V CA/CC
最大切换电压	Мин. коммутационное напряжение	Min. anahtarlama gerilimi	Min. tensão de comutação	15 V CA/CC
最小开关电压	Макс. ток продолжительной нагрузки	Sürekli sınır akımı	Corrente máx. em regime permanente	
最大持续电流	Замыкатель	N/A kontak	Elemento de contato	6 A
	Размыкатель	N/K kontak	Disjuntor	3 A
$I_{TN}^2 = I_1^2 + I_2^2 + ... + I_5^2$ (参见衰减曲线)	$I_{TN}^2 = I_1^2 + I_2^2 + ... + I_5^2$ (см. график изменения характеристик)	$I_{TN}^2 = I_1^2 + I_2^2 + ... + I_5^2$ (çalışma eğrisine bakın)	$I_{TN}^2 = I_1^2 + I_2^2 + ... + I_5^2$ (vide curva derating)	72 A ²
最小开关电流	Мин. коммутационный ток	Min. anahtarlama akımı	Min. corrente de ligação	25 mA
最小切换功率	Мин. коммутационная способность	Min. anahtarlama gücü	Min. potência ligada	0,4 W
输出回路的短路保护	Защит от короткого замыкания выходной цепи	Çıkış devrelerinin kısa devre koruması	Proteção contra curto-circuito dos circuitos de saída	
				6 A rápido C6 (24 V CA/CC) automático
般参数	Общие характеристики	Genel veriler	Dados Gerais	
环境温度范围	Диапазон рабочих температур	Ortam sıcaklık aralığı	Faixa de temperatura ambiente	-20 °C ... 55 °C
防护等级	Степень защиты	Koruma sınıfı	Grau de proteção	IP20
安装位置	Место монтажа	Montaj yeri	Local de montagem	IP54
最小	Минимальный	minimum	mínimo	DIN EN 50178/VDE 0160
供电回路间的电气间隙和爬电距离	Воздушный путь и путь утечки между цепями	Güç devresindeki hava ve atlama mesafeleri	Espaços de ar e de fuga entre circuitos de corrente	
额定脉冲耐受电压	Расчетное импульсное напряжение	Nominal darbe gerilimi	Tensão de teste	
4kV/ 基础安全隔离（A1/A2, 11/12, 23/24, 71/72 和 33/34, 43/44, 53/54, 63/64 之间，采用 6kV 增强型安全隔离）。	4 кВ / основная изоляция, (безопасное разделение, усиленная изоляция, допустимое напряжение 6 кВ между A1/A2, 11/12, 23/24, 71/72 и 33/34, 43/44, 53/54, 63/64).	4 kV temel izolasyon (güvenli izolasyon, artırılmış izolasyon ve A1/A2, 11/12, 23/24, 71/72 ve 33/34, 53/54, 63/64 arasında 6 kV).	4 kV / isolamento básico (separação segura, isolamento reforçado e 6 kV entre A1/A2, 11/12, 23/24, 71/72 e 33/34, 43/44, 53/54, 63/64.)	
污染等级	Степень загрязнения	Kirlilik sınıfı	Grau de impurezas	2
浪涌电压类别	Категория перенапряжения	Aşırı gerilim kategorisi	Categoria de sobretensão	III
尺寸 宽度 / 高度 / 深度	Размеры Ш / В / Г	Ölçüler W / H / D	Dimensões L / A / P	22,5 mm / 114,5 mm / 99 mm
螺钉连接	Винтовые зажимы	Vidalı bağlantı	Conexão a parafuso	0,2 - 2,5 (AWG 24 - 12)
导线横截面	Сечение провода	İletken kesit alanı	Perfil de condutor	
停止类别	Категория останова	Duruş kategorisi	Categoria de parada	0
类型 / 功能等级	Категория / уровень эффективности	EN 60204-1	EN 60204-1	4 / e
SIL/SIL CL	适用于 EN 13849	EN 13849 için	para EN 13849	3 / SIL 3
IEC 61508/EN 62061	SIL / SIL CL	IEC 61508 / EN 62061	IEC 61508 / EN 62061	240
认证测试，高要求	Контрольный тест. Высокие требования	[Ay]	Inspeção de qualidade high demand	[Meses]
认证测试，低要求	Контрольный тест. Низкие требования	[Ay]	Inspeção de qualidade low demand	[Meses]